

# ASPECTOS DEL CONCEPTO DE "ASPECTO" EN CHINO MODERNO

RUSSELL MAETH CH.  
*El Colegio de México*

EN CONTRASTE CON MUCHOS IDIOMAS indoeuropeos, como el español, el inglés, el francés, etc., en el verbo chino es más importante la categoría gramatical del aspecto<sup>1</sup> que la del tiempo.<sup>2</sup> Yuen Ren Chao distingue ocho categorías de aspecto,<sup>3</sup> de las cuales las más importantes son las siete que a continuación detallamos: aspecto cero, aspecto perfectivo, aspecto progresivo, aspecto incoativo, aspecto completo indefinido, aspecto tentativo y aspecto sucesivo. Los diferentes aspectos se indican mediante el uso de sufijos característicos. Además, hay algunos adverbios y verbos auxiliares que también pueden modificar el aspecto del verbo.

## Aspecto cero

Según Chao, este aspecto tiene tres sentidos diferentes: 1) acción habitual; 2) acción en el futuro próximo; 3) predicación narrativa. Ejemplos:<sup>4</sup> 1) *Tā chōu yān* "Él fuma (como acción habitual)"; 2) *Tā bùlái ma?* "¿Él no vendrá? (y lo estamos esperando, etc.)"; 3) *Tā shì chī yào búshì bùchī yào* "(Es el caso que) él toma medicina, no es el caso que él no toma

<sup>1</sup> "Con referencia a los verbos, se trata de una categoría que indica ya sea la acción o el estado denotado por el verbo, el cual es visto como terminado o en progreso, instantáneo o duradero, momentáneo o habitual, etc." Mario A. Pei y Frank Gaynon, *A Dictionary of Linguistics*, New York, Philosophical Library, 1954, p. 19.

<sup>2</sup> "La modificación gramatical que expresa, mediante cambios inflexionales, etc., el tiempo (relativo al tiempo de la pronunciación) de una acción o la existencia de un estado o condición". Pei y Gaynon, *op. cit.*, p. 215.

<sup>3</sup> Yuen Ren Chao, *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley, University of California Press, 1968, pp. 245-254. El octavo tipo de aspecto analizado por Chao realmente se trata de una construcción que sólo formalmente está relacionada con los demás siete, y además está fuera del término "aspecto" en el sentido que tiene en la nota 1.

<sup>4</sup> Chao, *op. cit.*, p. 245.

medicina".<sup>5</sup> Nótese que, a veces, las categorías 1 y 2 se traslapan: el sentido de *Tā chōu yān* también puede ser "él va a fumar", o "él está fumando", por lo que hace falta la adición de una cuarta categoría a las tres de Chao, la de acción actual. La acción del futuro próximo se marca también mediante el adverbio *kuài* "rápidamente, pronto" y mediante los verbos auxiliares *yào* "desear, estar por" y *jiāng* "estar por"; este último es bastante literario y, a menudo, entra en composición con *yào* para formar la palabra *jiāngyào* "estar por". La construcción *jiùyào... le* también tiene el mismo significado.<sup>6</sup> Ejemplos:<sup>7</sup> *Wǒ kuài èsì le* "Estoy por morir de hambre"; *Xiànzài měiwán yào zhǎngdào shíwén* "Ahora el precio de una copa está por subir a diez monedas"; *Wǒ jiāng... dúzì yuǎnxíng* "Estoy por... hacer solo un viaje largo"; *Wǒ jiāngyào qù zhǎo ta, tā jiù lái le* "Estaba por buscarlo a él, cuando él vino"; *Tā jiùyào zǒu le* "Él está por irse". La negación del aspecto cero se forma añadiendo el prefijo *bù* al verbo: *Tā bùchōu yān* "Él no fuma", etc.

### Aspecto perfectivo

La "acción completa" se marca mediante el sufijo *-le*, "acabar, terminar".<sup>8</sup> Ejemplos:<sup>9</sup> *Tā lái le* "Él vino" o "Él ha empe-

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> Fred Fangyu Wang en su *Mandarin Chinese Dictionary: Chinese-English*, South Orange, New Jersey, Seton Hall University Press, 1967, considera tanto *yào* (p. 530) como *jiāngyào* (p. 230), en este contexto, también como adverbios. Sobre la construcción de *jiùyào... le*, las palabras de George A. Kennedy en su *Chinese Reading for Beginners*, New Haven, Conn., Yale University Press, 1944, p. 22, merecen atención: "Esta construcción parece a primera vista una paradoja, puesto que contiene tanto un auxiliar de futuro como un sufijo perfectivo. Pero realmente es la contrapartida de un tiempo poco usado en inglés: «Ellos inmediatamente habrán llegado» no es inglés idiomático, pero su sentido sería «Ellos están por llegar». Sin forzar la analogía, podemos decir que el sufijo perfectivo en chino se añade no sólo a acciones realizadas en el pasado, sino a acciones cuya terminación está definitivamente prevista".

<sup>7</sup> Kuraishi Yoshitarō, *Chūgokugogaku jiten* (Enciclopedia del idioma chino), Tokyo, Shonan Shoen, 1957, pp. 511-512; Wang, *op. cit.*, pp. 230-259.

<sup>8</sup> Según Chao, *op. cit.*, pp. 246-247, el sufijo perfectivo *-le* descrito arriba debe distinguirse de la partícula homófona *-le* que tiene varios sentidos tales como "cambio de estado" o "progreso en la narración" y que realmente es una forma débil de *lái* "venir". El primer *-le* se llama "*-le* verbal", el segundo "*-le* fraseal". Otros dialectos

zado a venir";<sup>10</sup> *Wǒ chīle fàn jiù zōu* "Después de terminar de comer me voy". La combinación de *-.le* verbal y *-.le* fraseal<sup>11</sup> muestra una acción que acaba de terminar pero que pudiera continuarse: *Wǒ kànle shū le* "He leído (y posiblemente continuaré leyendo)". Cuando los dos *-.le* aparecen juntos queda sólo uno: *\*Tā yǐjīng zǒule* [de *liǎo*] *le* [de *lái*] "Él ya se fue" se convierte simplemente en *Tā yǐjīng zōu le*.<sup>12</sup> En combinaciones del tipo V-O (verbo objeto) el *-.le* verbal generalmente se le coloca al objeto cuando éste no tiene modificadores; si los tiene, *-.le* se coloca en su lugar usual: *Wǒ chīle Wáng fūrén zuòde Zhōngguó fàn* "Comí la comida china que preparó la señora Wang". Si se pone *-.le* directamente después del verbo en una combinación del tipo V-O, el resultado es una frase incompleta. *Wǒ chīle fàn...* "Después de (que yo terminé de) comer..." realmente sería la primera de dos expresiones verbales en serie cuyo sentido es el de estar primero en un orden temporal. Con este fragmento se deja en suspenso al oyente, el cual espera el fin de la oración; por ejemplo: *Wǒ chīle fàn jiù zōu* "Después de (terminar de) comer me voy". La forma negativa del aspecto perfectivo consiste en el remplazo de *-.le* por *méi* o *méiyǒu* antes del verbo:<sup>13</sup> *Tā méi (yǒu) lái* "Él no vino" o "Él no ha venido". *Méi* o *méiyǒu* en combinación con la partícula *-.ne*, partícula por estado o acción continua, significa 'todavía no se ha hecho algo...': *Tā méilái ne* "Él todavía no ha venido".<sup>14</sup>

---

hinos distinguen entre estos dos tipos de sufijos. Por ejemplo, *shāngle fēng le* "he cogido un resfriado" en el idioma común se expresaría por *sheungcox fong lhoh* en antonés y *sangz fong ze* en el dialecto de Shanghai. Según Wang, *op. cit.*, p. 299, además de indicar el fin de una acción verbal, el *-.le* verbal puede indicar que ya se ha iniciado la acción del verbo. *-.le* verbal deriva del verbo *liǎo* "terminar, acabar".

<sup>9</sup> Wang, *op. cit.*, p. 299.

<sup>10</sup> Véase nota 8, la última parte.

<sup>11</sup> Véase nota 8, la primera parte.

<sup>12</sup> Ejemplo de Chao, *op. cit.*, p. 247, adaptado.

<sup>13</sup> Yuen Ren Chao y Lien Sheng Yang, *Concise Dictionary of Spoken Chinese*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1961, p. 7.

<sup>14</sup> *Ibid.*

### Aspecto progresivo

Cuando la acción de un verbo se considera como algo en proceso o progreso, algo que dura o continúa durante un espacio de tiempo, este aspecto verbal pudiera señalarse mediante el sufijo verbal *-.zhe*, mediante la partícula final *-.ne*, mediante varios adverbios, o mediante varias combinaciones de todos estos. Hay realmente dos paradigmas:<sup>15</sup>

- 1) *zhèng + zài + verbo + -.zhe + -.ne*
- 2) *zhèng + zài + verbo + zhōng*

Si partimos de una oración en aspecto cero *Tā chī fàn* "Él come", es posible realizar las siguientes quince transformaciones según el primer paradigma ("Él está comiendo"):

*Tā zhèng chī fàn*  
*Tā zài chī fàn*  
*Tā chīzhe fàn*  
*Tā chī fàn ne*  
*Tā zhèngzài chī fàn*  
*Tā zhèng chīzhe fàn*  
*Tā zhèng chī fàn ne*  
*Tā zài chīzhe fàn*  
*Tā zài chī fàn ne*  
*Tā chīzhe fàn ne*  
*Tā zhèngzài chīzhe fàn*  
*Tā zhèngzài chī fàn ne*  
*Tā zhèng chīzhe fàn ne*  
*Tā zài chīzhe fàn ne*  
*Tā zhèngzài chīzhe fàn ne*

Por otra parte, del segundo paradigma sólo son posibles *Tā zài chī fàn zhōng* y *Tā zhèngzài chī fàn zhōng* "Él está en medio del acto de comer".

La negación del aspecto progresivo se forma con *bù* cuando el primer elemento del paradigma es *zài* o, de otra

<sup>15</sup> Kuraishi, *op. cit.*, p. 512.

manera, con *búshi* "no es el caso que", como un prefijo a todo el complejo verbal, e. g., *Tā búshi zhèngzài chī fàn* "(No es el caso que él esté comiendo.) él no está comiendo".

Además de las construcciones ya descritas hay otra que pertenece a un tipo de aspecto progresivo, el del pasado reciente. El sentido de este aspecto es el de "acción progresiva que acaba de concluir" y se señala mediante la partícula doble *-laizhe* afijada después del objeto del verbo, si lo hay:<sup>16</sup> *Nǐ shuō shénme laizhe?* "¿Qué estabas tú justo diciendo? *Tā zài zhèr laizhe* "Hace poco estaba aquí (pero no más)". No existe una forma negativa.<sup>17</sup>

### Aspecto incoativo

El inicio de una acción se señala mediante el sufijo verbal *-qilai*:<sup>18</sup> *Tā hūrán kūqilai le* "Él de repente empezó a llorar"; *Nèihui shì, nǐ yǐ tíqilai wǒ jiù shēngqì* "Cada vez que tú empiezas a mencionar este incidente, me enojo"; *Tā pàngqilai le* "Él ha empezado a engordar". En el caso de la negación se usa más el verbo auxiliar *kāishi* "empezar" en su forma negativa, que el adverbio *bù*: *Tā niànqì shū lái* "Él empieza a estudiar",<sup>19</sup> pero *Tā bùkāishi niàn shū* "Él no empieza a estudiar". Una forma potencial se forma mediante la inserción de *-bu* o *-de* "afijo de capacidad" entre los dos elementos del sufijo: *Zhèijian shì, wǒ zuòbùqilai* "No puedo empezar con esta cosa"; *Zhèijian shì wǒ zuòdeqilai* "Puedo empezar con esta cosa".

<sup>16</sup> Chao, *op. cit.*, pp. 249, 810; véase también Chao y Yang, *op. cit.*, p. 13.

<sup>17</sup> Wang, *op. cit.*, p. 294, dice: "[*-laizhe*] se usa al final de oraciones afirmativas para indicar que una acción, o estado, que transcurría durante un tiempo en el pasado probablemente no dura más..."

<sup>18</sup> Chao, *op. cit.*, p. 251; Chao y Yang *op. cit.*, p. 210; Wang, *op. cit.*, p. 378.

<sup>19</sup> Los sufijos verbales compuestos del tipo de *-qilai* admiten objetos directos solamente después de la primera sílaba.

### Aspecto completo indefinido

Una acción que ha ocurrido por lo menos una vez en un pasado no preciso, se indica mediante el sufijo verbal *-.guo*:<sup>20</sup> *Nǐ chīguo Zhōngguo fàn ma?* "¿Alguna vez has comido comida china?". En contraste a *-.le*, el negativo con *méi* (*you*) retiene *-.guo*: *Wǒ méichīguo* "Nunca la he comido".

### Aspecto tentativo

La reduplicación de un verbo, con o sin la inserción de *-.yi*, "uno", entre las dos partes, comunica algo tentativo de la acción verbal:<sup>21</sup> *Qǐng nǐ kàn (yi) kàn* "Justo mira... echa una mirada". Negativo: *Nǐ wèi shénme bùxuéxue yìdiǎnr Fàwén?* "¿Por qué no estudias un poquito de francés?". Completo: *Wǒ kànle (yi) kàn, jiù shì tā* "Y cuando yo eché una mirada, era él".

### Aspecto sucesivo

Una acción que se considera que transcurre una y otra vez en una sucesión, una acción persistente, se señala mediante el sufijo verbal *-.xiaqu*:<sup>22</sup> *Nǐ nèiyang zuòxiaqu jiéguǒ yídìng bùhǎo* "Si tú continúas así, seguramente será malo el resultado"; *Nǐ kànxiaqu jiù míngbai le* "Si tú persistes en leer, vas a entender". Negativo: *Nèijiàn shì tā méizùòxiaqu* "Eso, él no ha seguido haciéndolo".

Éstos son, en efecto, los datos básicos sobre el aspecto verbal en el chino moderno. En vez de consideraciones sobre el pasado, el presente, o el futuro —es decir, el tiempo gramatical, expresado mediante inflexiones verbales u otros medios— el concepto clave para entender el verbo chino es considerar su

<sup>20</sup> Chao, *op. cit.*, pp. 252-253; Chao y Yang, *op. cit.*, p. 219; Wang, *op. cit.*, pp. 183-184 para nuestra sorpresa, omite toda mención a este uso tan importante de *-.guo*.

<sup>21</sup> Yuen Ren Chao, *Mandarin Primer*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1957, p. 39: "Cualquier verbo de acción se puede reduplicar, con el verbo repetido en tono neutro, con el sentido de «justo, una vez» (alemán *einmal, mal*)..."

<sup>22</sup> Chao, *Grammar*, p. 252; Wang, *op. cit.*, p. 504.

naturaleza sin referencia al tiempo, o sea, según cómo se entiende la acción desde el punto de vista de su comienzo (aspecto incoativo), duración (aspecto cero, aspecto progresivo, incluyendo el pasado progresivo reciente), completamiento (aspecto perfectivo, aspecto completo indefinido), o repetición (aspecto tentativo, aspecto sucesivo). El sistema del tiempo gramatical es bipolar, en el sentido de que cada expresión verbal está relacionada con el tiempo de la pronunciación: siempre se trata del tiempo de la acción en sí misma, en relación con el tiempo en que se discute la acción. A causa de su bipolaridad el sistema del tiempo es relativo y diferenciado. El sistema de aspecto, por otra parte, es unipolar, absoluto e indiferenciado. Lo único importante es el estado del verbo.

Por eso, si se toma en cuenta tanto la naturaleza del aspecto en el verbo chino —caracterizado como unipolar, absoluto, e indiferenciado— como la influencia de la estructura lingüística sobre la estructura del pensamiento, es posible que el profesor F. S. C. Northrop tenga razón cuando sugiere que en el fondo el pensamiento chino —que se basa en la experiencia del campesino y cuyo mejor medio de expresión es el taoísmo— toma como contenido el indefinido o indiferenciado continuo estético, en contraste con otros tipos de pensamiento que acentúan “diferenciaciones concretas en sus idas y venidas relativas, humanísticas y transitorias”.<sup>23</sup> El aspecto en chino es, pues, una categoría gramatical tan significativa que, si no se entiende, ni la enseñanza del idioma chino ni una comprensión exacta de las ideas del pueblo chino, son empresas realizables.<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Filmer S. C. Northrop, “The Complementary Emphasis of Eastern Intuition Philosophy and Western Scientific Philosophy”, en C. A. Moore (ed.) *Philosophy East and West*, Princeton, Princeton University Press, 1946, pp. 187-205, citado en Fung Yu-lan, *A Short History of Chinese Philosophy*, New York, The MacMillan Company, 1960, pp. 23-24. El aspecto, en contraste con el tiempo, ha sido un elemento de la gramática china desde los tiempos más tempranos. El chino clásico de los siglos III y IV a.C., por ejemplo (W.A.C.H. Dobson, *Late Archaic Chinese*, Toronto, University of Toronto Press, 1959, pp 48-59), reconoce no menos de ocho categorías principales del aspecto verbal.

<sup>24</sup> El contraste, o conflicto, entre las dos maneras de pensamiento a las cuales alude el profesor Northrop, es decir, entre un sistema de conceptos derivados del ejercicio de la intuición (como el taoísmo), y un sistema de conceptos derivados de la definición (inglés, *postulation*) tal como se encuentra en los sistemas occidentales y, en cierta

---

medida, también en el confucianismo, continúa hasta nuestros días y sigue desarrollándose, básicamente en términos de adaptar el idioma chino a los usos y requisitos de un mundo dominado por hablantes de idiomas indoeuropeos. Tanto los nacionalistas (como, por ejemplo, Hú Shl en sus "ocho puntos", uno de los cuales era; "¡sea gramático!") como los marxistas, que practican en sus declaraciones formales y públicas un estilo occidentalizado en el que destacan oraciones largas y tortuosas, evidentemente basadas en modelos proporcionados por traducciones del alemán (*Das Kapital*, etc.) y del ruso, han tratado de imponer su idea de orden en su lengua materna. Véase *Guangmíng Ribào*, 10 de mayo de 1973, citado en "Resurge la Cuestión de la Reforma Lingüística", en *La Actualidad en la República Popular China*, julio de 1973, pp. 12-15. En qué medida tendrán éxito estos esfuerzos y cuál será su impacto tanto sobre el idioma chino como sobre los modos y categorías del pensamiento chino, es algo difícil de predecir en este momento.